

裝飾音名詞的翻譯

劉靖之

歐洲音樂的裝飾音名稱，有的來自意大利文、德文、法文，也有的源於拉丁文，還有一部分給英文化了。由於音樂的創作、研究、演奏、演唱等活動愈來愈國際化，這些裝飾音的名稱也就逐漸變成國際名詞了。

裝飾音[英: ornaments ;法: agrements ;德: Manieren ;意: abbellimenti]是指一個或一組對旋律有着裝飾效果的音符，故英國人又稱之為 grace 或 embellishment，使之優雅、潤飾之謂也。歐洲古代的器樂演奏，常常有即興裝飾（improvised ornamentation），後來爲了發揮裝飾音的靈活性及其精緻和優雅的節奏，作曲家開始以符號來表達不同功能和風格，也有些作曲家爲了準確無誤，將裝飾音全部寫了出來，使表演者更容易掌握旋律的線條及其節奏的特性。本文想就上述第二類的裝飾音符號名稱的中譯，略予探討。

裝飾音的符號，大致有以下幾類：

- 一、The appoggiatura family
- 二、The shake family
- 三、The division family
- 四、Compound ornaments

現在將這四大類裝飾音的性質和名稱分述如下。

“The Appoggiatura Family”

「倚音」類

《新格羅夫音樂與音樂家辭典》（《The New Grove Dictionary of Music and Musicians》）對“The appoggiatura family”所下的定義是：

In principle, this group comprises those ornamental notes that ‘lean’ (the Italian verb is appoggiare) on the following, so-called ‘main’ note, which is written in normal notation.

中文就根據這個“lean”字將“appoggiatura”譯爲「倚音」，相當貼切。

「倚音」亦有好幾種，根據它們的性質，筆者試譯如下：

- 一、The indeterminate appoggiatura（不確定「倚音」，意謂在處理這種裝飾音時，演奏者可根據情況將較長的音予以變化。）
- 二、The Long appoggiatura（長「倚音」）

三、Unwritten appoggiatura（不標明的「倚音」，意指原譜沒有裝飾音的符號，由演奏者在演奏時加進去的。有時作曲者作出暗示，在某處應加「倚音」，但在原譜上則沒有符號或音符。）

四、The Short appoggiatura（短「倚音」。）

五、Post Baroque appoggiatura（巴洛克後期的「倚音」）

六、The double appoggiatura（雙「倚音」）

七、The slide（滑溜「倚音」）

八、The simultaneous appoggiatura（「波音」式的「倚音」，意指此「倚音」與相距半音的主音同時彈奏。）

九、The passing appoggiatura（經過「倚音」）

十、Acciaccatura（意）：中譯有短「倚音」和「碎音」兩種，原意為「擠壓」與「倚音」相似，故應譯為「短倚音」。

這些不同種類的「倚音」是隨着歐洲音樂發展而演變的，同時亦因作曲家的風格而有着不同的效果。如早期巴洛克時代的「不確定倚音」，演奏者在處理時就有彈性；又如後期巴洛克時代的「倚音」，在與主音的長短關係上就與早期的不同，J.S. 巴赫、C.P.E. 巴赫、莫札特、貝多芬等作曲家的「倚音」，都有其相異之處。

“The Shake Family”

「顫音」類

“Shake”是「上下左右快速移動」的意思，所謂「移動」，亦可能是搖動、揮動、震動、擺動、抖動等不同的方式。在裝飾音方面，“shake”就有 tremolo, vibrato, trill, mordent 等幾種不同的表現形式，目前這幾個名稱的中譯都是「振動」、「震動」或「顫動」，頗為混亂。

一、Tremolo（意）：中譯有「顫音」和「震音」兩種。這個名詞，對弦樂器來講，是指快速重覆同一個音的彈奏；對豎琴來講，則將相鄰二弦調成同度，然後輪流撥奏。亦有多音 tremolo，如弦樂器的琴弓在兩弦上來回擺動，在鍵盤樂器上則取決於手的跨度。由此可見，tremolo 既可譯為「重覆顫音」，亦可譯為「交替顫音」。

二、Vibrato（意）：中譯有「揉弦」、「顫吟」、「振音」、「震動」四種。事實上，這個名詞用於弦樂器，以手指按在弦上揉動而產生出一種細微的音高波動，因此應譯為「揉弦」或「揉震」。

三、Trill（英）：中譯有「顫音」和「震音」兩種。這個名詞是指兩個相距二度音程的音快速交替重覆，因此又稱“shake”。由於這種裝飾音只限於二度音的交替出現，故可以考慮譯為「兩度交替顫音」，雖然較長，但可與“tremolo”的中譯「交替顫音」分清。

“Trill”的種類很多，亦是由於時代、作品和作曲家而異，如文藝

復興時代、巴洛克的早、中、末期、古典樂派，浪漫樂派以及現代樂派的“trill”都各有不同，需要不同的處理，但這些對此詞之中譯並無影響。

- 四、Mordent（德）：中譯有「波音」和「漣音」兩種，但就其性質和效果，“mordent”似乎應譯為「波音」，因為它有波浪的形狀和效果之故也。“Mordent”有“upper”（上）和“lower”（下）兩種，而「下波音」又稱“inverted mordent”（「逆波音」）。“波音”是由 C.P.E. 巴赫於一七五零年首先採用，一八零零年稱“Schnell”，後改稱“Prall-triller”。

“The Division Family”

「佔用音」類

原文“Division”有「均分」或照比例來分的意思，在裝飾音上，這種劃分實在是佔用主音的時間，如下列五種都佔用主音的音值：

- 一、Passing note（英）：一般都譯為「經過音」。「經過音」分「強經過音」（“accented”）、「弱經過音」（“unaccented”）以及「自由經過音」（“free”）三種。
- 二、Changing note（英）：一般都譯為「換音」，源自“Nota Cambiata”（「駢枝音」）。
- 三、The turn（英）：中譯有「回音」與「迴音」兩種。這種裝飾音是從主音的上方開始，繞主音一轉。就這種裝飾音的走向，「回音」似乎更恰當。
- 四、Broken notes（英）：尚未有中譯，但就這種裝飾音的性質和效果來講，主要表現在「切分」節奏上——或在長音前置以短休止符，或縮短一個小節裏第一個音符和最後一個音符的音值，使之產生切分節奏。由於“broken chords”譯為「分解和弦」，故“broken notes”可譯為「分解音」。
- 五、Arpeggio（意）：一般均譯為「琶音」，即模仿豎琴效果之奏法。

“Compound Ornaments”

「複裝飾音」

所謂「複裝飾音」是指兩種裝飾音的混合使用，產生出一種「複裝飾音」的效果，如：

- 一、「倚音」與「波音」、「兩度交替顫音」或「回音」的混合。
（ Appoggiatura with mordent, trill or turn ）
- 二、「回音」與「兩度交替顫音」的混合。（ Turn with trill ）
- 三、「雙重終止」與「雙重潤飾」的混合。（ Double cadence with double relish ）

結語

上文略略地討論了「倚音」、「顫音」、「佔用音」、「複裝飾音」等四類裝飾音的名稱中譯，作為筆者個人的一些不成熟的意見。其實，學音樂的和從事音樂工作的人應盡可能使用原文，一如歐洲和美洲各國人，因為這些裝飾音的原文分佈歐洲各國，包括的語種相當多，除英文、法文、德文、意大利文外，還有西班牙文、拉丁文、波希米亞文、俄文、希臘文、荷蘭文等等，其文化和風俗習慣背景有很大差異，翻譯起來，吃力又不討好。雖然如此，我們還是要嘗試把這些名詞譯成中文，現在不滿意，可慢慢改進，總會解決困難的，因為音樂史、音樂學、音樂美學等方面都需要它們的中譯的。

還有許多裝飾音的名詞，在這篇短文裏是無法盡錄的，以後有機會再予以補充、改正。

一九八九年九月三日

參考資料

- ① Apel, Willi (Edited) *Harvard Dictionary of Music*, second edition, eighth printing, The Belknap Press of Harvard University Press, Cambridge, Massachusetts, 1974.
- ② Lovelock, William *Ornaments and Abbreviations for Examination Candidates*, A. Hammond & Co., London.
- ③ Thompson, Oscar (Edited) *The International Cyclopedia of Music and Musicians*, Tenth Edition, Dodd, Mead & Company, New York, 1975.
- ④ Sadie, Stanley (Edited) *The New Grove Dictionary of Music and Musicians*, Volume 13, MacMillian Publishers Limited, 1980.
- ⑤ Scholes, Percy A. *The Oxford Companion to Music*, Tenth Edition edited by John Owen Word, Oxford University Press, 1970, reprinted with corrections 1975.
- ⑥ 王沛綸編《音樂辭典》，香港文藝書屋，港三版，1977。
- ⑦ 廉謳主編《大陸音樂辭典》，臺北大陸書店印行，1980。
- ⑧ 王啓璋、顧連理、吳佩華編譯《外國音樂辭典》，上海音樂出版社，1988。